

# Partners

EDMONTON MENNONITE  
centre *for*  
newcomers

 **E4C**  
Changing Lives • Growing Community

## World of Story Collection

Enormous Turnip (2005)

Uwungelema (2006)

Bundle of Sticks (2007)

Stranger Who Snored (2008)

Toad is the Uncle of Heaven (2009)

Books, activities, and audio versions of stories in over 32 languages are available on-line at: [www.emcn.ab.ca](http://www.emcn.ab.ca)

# THE ENORMOUS TURNIP



**Swahili / English**



Huyu mzee ako na tanipu mbengu.  
Mzee aka panda mbegu.  
Ana nyweshea mbeugu.  
Tanipu mbegu in a mea.  
Tanipu moja ika mea na ka mea  
Ime kua kumba!  
Ni kumba mno.



## OTHER ACTIVITIES

### OTHER ACTIVITIES

Here are some more fun things that you can do.

- Tell the story to someone who has not read it.
- Act out the story.
- Plant a seed with your family. It can be anything - a flower, fruit, or vegetable.
- Cook dinner together.
- Help people do something they cannot do alone.





## COLOURING PAGE

Colour the potato, man, woman, boy, girl, and sheep.



This old man has some turnip seeds.  
The old man plants the seeds.  
He waters the seeds  
The turnip seeds grow.  
One turnip grows and grows and grows!  
It is enormous!



## ACTIVITIES

### WORD SEARCH

Can you find all the words that are in the word list?

Seed ✓  
Potato  
Man  
Woman  
Boy  
Girl  
Sheep  
Cat  
Mouse



Mzee akasema! Nina taka ta nipu  
Kwa mlo kuu  
Ame enda ku toa kumba mno tanipu.  
Aka futua na aka futua nahakuwesa  
Kutoa Kumbwa mno tanipu.



## STORY REVIEW

1. What did the old man want?
2. Why did the old man want it?
3. Who did the old man ask for help?
4. What happened at the end of the story?
5. What did you learn from the story?
6. Is there a similar story in your culture? If yes, please share it with your teacher or family.



The old man says "I want some turnip for dinner."  
He goes to pull up the enormous turnip.  
He pulls and pulls, but he can't pull up the enormous turnip.

Mzee akaita Bibi kuja uni saide  
Kutoa tanipu kumba mno, aka sema.  
Bibi aka vuta mzee, mzee aka futua.  
Tanipu waka futua na waka futua na  
Hawa kuweza kutoa tanipu.



They all help to carry the potato home.  
And they all have potato for dinner.



Wote Nana saidina kubeba tanipu bomani.  
Na wote waka kula tanipu kwa mlo kuu



The old man calls to the old woman.  
"Come and help me pull up this enormous turnip," he says. The old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



Bibi akaita mme kuja saidi a sisi  
Kutoa hii kumba mno, tanipu aka sema.  
Mme aka vuta Bibi, Bibi aka vuta mzee  
Na mzee aka futua tanipu.  
Wali futua na waka futua na hawa  
Kutoa tanipu.



The cat calls to a mouse, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.

They pull and pull and...up comes the enormous turnip!





Paka aka Ita panya njoo saidia sisi  
 kutoa hii kumba mno tanipu, aka sema  
 Panya ka vuta paka, paka ka vuta mbwa  
 Mbwa ka vuta kike, kike kavuta mme,  
 Mme ka vuta Bibi, Bibi ka vuta vuta mzee  
 mzee ka futua tanipu.  
 Waka futua na ku futua—  
 Na waka toa tanipu.



The old woman calls to a boy, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says. The boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



. Mme akaita kike kuja saidia sisi kutoa  
i kumba mno tanipu, aka sema,  
kike aka vuta mme,mme aka vuta bibi  
Bibi aka vuta mzee, mzee aka futua tanipu,  
Waka futua na waka futua na hawa kuweza  
Ku toa tanipu.

The dog calls to a cat, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.

The cat pulls the dog and the dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip. They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



Mbwa aka ita paka njoo  
saidia sisi kutoa hii kubwa  
mno tanipu, aka sema.  
paka aka vuta mbwa, mbwa  
aka vuta kike, kike aka vuta

mme, mme aka vuta Bibi, bibi  
aka vuta mzee, mzee  
aka futua tanipu.  
Waka futua na wa futua na  
hawa ku toa tanipu.

The boy calls to a girl, "Come and help us pull up this enormous turnip," he says.  
The girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.  
They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.



Kike aka ita mba kuja saidia sisi kutoa  
hi kumba mno tanipu aka sema  
Umba aka vuta kike, kike aka vuta mme  
Mme aka vuta Bibi, Bibi aka vuta mzee  
Mzee aka futua tanipu.  
Waka futua na waka futua na hawakuweza  
Kutoa tanipu.

The girl calls to a dog, "Come and help us pull up this enormous turnip," she says.  
The dog pulls the girl and the girl pulls the boy and the boy pulls the old woman and the old woman pulls the old man and the old man pulls the turnip.  
They pull and pull, but they can't pull up the enormous turnip.